

ཨྲྀ ཨྲྀ ཨྲྀ	Семирядкова молитва до Ґуру Рінпоче ཨྲྀ་ གུ་རུ་པདྨའི་ཚིག་བདུན་གསེལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱིན་ཕུང་དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱུན་སྦྲུང་འབེབས་ཞེས་བྱ་བ་མཆོད་ཀྱི་ཞལ་སྤྱེད་དང་ཤོག་སེར་ཕབ་མཆོད་ཀྱི་ཞལ་དུས་དང་ནམ་པ་ཀུན་མཁའ་འབྱུང་ཡིད་དཔལ་འབྱུང་ཞེས་པ་བཞུགས་ཀྱི་ཞལ་ལ་ཕྱེ་གཅིག་འདི་ལྟར་བཏབ་པའོ། Семиярядкова молитва до Ґуру Падмасамбгави «Скупчення хмар благословень, що швидко посиляє дощ духовних досягнень». Відтиснута на пергаменті, відкрита як терма. Повсякчас, розумом нерозлучні з Падмакарою (тим, хто з’явився з лотоса, Падмасамбгавою), так моліться з односпрямованою зосередженістю: ཨྲྀ་ ཨྲྀ་རྒྱུན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་མཆོད་ཀྱི་སེར་སྤྲོད་པོ་ལ་ཕྱེ་མཚན་མཚེག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་པའོ། ХУМ ОРГ’ЕН ЮЛ Г’І НУБ ДЖАНГ ЦАМ ПЕМА ГЕСАР ДОНГПО ЛА ЯМЦЕН ЧОК ГІ НГЬОДРУБ Н’Є На північно-західному кордоні Уддіяни, на квітці лотоса – ти, той, хто досяг надзвичайних чудових сіддг, པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས་པའོ། འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་ཀྱི་མཚན་མཚེག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་པའོ། ПЕМА ДЖУНГ НЕ ЖЕ СУ ДРАГ КХОРДУ КХАНДРО МАНГПЬО КОР К’Є К’І ДЖЕСУ ДАК ДРУБ К’І прославлений як Падмакара (Лотосонароджений), в оточенні свити з безлічі Дакінь. Наслідуючи тебе я практикую,	Семирядкова молитва до Ґуру Рінпоче 1a
--	--	--

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

གུ་རུ་པདྨ་སིདྷི་རྩྭ་༄

གནས་མཆོག་འདི་རུ་བྱིན་ཐོབ་ལ།

ДЖІН Г'І ЛАБ ЧІР ЩЕГ СУ СОЛ

ГУРУ ПЕМА СІДДГІ ХУМ

(повторити тричі)

НЕ ЧОК ДІРУ ДЖІН ПОБ ЛА

молю, прийди, щоб дарувати благословення! Гуру Пема Сіддгі Хум

У це чудове місце надішли благословення,

སྐྱབ་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར།

བགཤགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ།

མཆོག་དང་ཐུན་མེད་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

ДРУБ ЧОК ДАК ЛА ВАНГ ЖІ КУР

ГЕГ ДАНГ ЛОК ДРЕН БАРЧЕ СОЛ

ЧОК ДАНГ ТУНМОНГ НГЪОДРУБ ЦОЛ

даруй нам, старанно практикуючим, чотири посвяти. Розсій перешкоди, створені шкідливими духами, що збивають зі шляху. Даруй вищі і звичайні сіддгі!

ཨོྭ་ཨྷུཾ་རྩྭ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྷི་རྩྭ་༄

ཨོྭ་ཨྷུཾ་རྩྭ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཐྲེད་རྩལ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ངོ།

སིདྷི་པ་ལ་རྩྭ་ཨྷུཾ།

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СІДДГІ ХУМ

ОМ А ХУМ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА ТОТРЕНГЦАЛ БЕДЗАР САМАЯ ДЗА СІДДГІ ПХАЛА ХУМ А

५.

༡༩ རྩིས་ཀྱི་ཞུ་སྤྱོད་ཀྱི་ལྟ་སྟེང་།

ХРІ МА ХА РІ НІ СА РА ЦА ХРІ Я ЦИТТА ХРІНГ' ХРІНГ' ДЗА ДЗА

གུ་རུ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་གྱིས། བདག་ཅག་མེས་པའི་བྱ་རྣམས་ལ། ལུས་ལ་སྐྱེ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས།

ЃУРУ КХАНДРОЙ ЦОГ ЧЕ К'Ї ДАК ЧАК МЬОПЕЙ БУ НАМ ЛА ЛЮ ЛА КУ Ї ДЖИН Г'Ї ЛОБ

Гуру із зібранням Дакінь, нам, твоїм відданим дітям, даруй тілу благословення [Ваджрного] Тіла,

ངག་ལ་གསུང་གིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། ཡིད་ལ་བྱུགས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། དབང་བཞི་བསྐྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

НГ'АК ЛА СУНГ ГІ ДЖІН Г'І ЛОБ Ї ЛА ТУГ К'І ДЖІН Г'І ЛОБ ВАНГ ЖІ КУР ВАР ДЖІН Г'І ЛОБ

мові – благословення [Ваджрної] Мови, свідомості – благословення [Ваджрної] Свідомості. Благослови, подарувавши чотири посвяти.

पुस्तक

॥

སྒྲིབ་བཞི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབསམ།

ДРІБ ЖІ ДАКПАР ДЖІН Г'І ЛОБ

ལམ་བཞི་འབྱོར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབསམ།

ЛАМ ЖІ ДЖОНГ'ВАР ДЖІН Г'І ЛОБ

སྐྱ་བཞི་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལམ།

КУ ЖІ ТОБПАР ДЗЕ ДУ СОЛ

Благослови, щоб очистилися чотири затьмарення. Благослови, щоб ми досягли досконалості на чотирьох шляхах. Молю, зроби так, щоб ми досягли [реалізації] чотирьох Тіл.

ཨོྲཱེ་རྩྭ་བཟླ་གུ་རུ་པཱཱ་རྟེ་ཕ་རྒྱ་གེ་རྩེ་

OM A HUM BEDZAR GURU PEMA DEVA DAKINI

ཀུ་ཡ་ཨ་མ་བྷི་པི་ཕུ་ཨོྲཱེ་

КАЯ АБХІКЕНЦА ОМ

ཕུ་ཀ་ཨ་མ་བྷི་པི་ཕུ་ཨྲཱེ་

ВАКА АБХІКЕНЦА А

ཙཱ་ཨ་མ་བྷི་པི་ཕུ་རྩྭེ་

ЦИТТА АБХІКЕНЦА ХУМ

སཀྲ་ཨ་མ་བྷི་པི་ཕུ་རྩེ་

САРВА АБХІКЕНЦА ХРІ

ཅེས་པས་གསོལ་གདབ་དབང་བཞི་སྒྲུང་མ། བྱིན་རྫོབས་དངོས་གྲུབ་ཐོག་བབས་འབྱུང་མ། ས་མ་ཡམ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱུ། སྐྱག་རིར་འགྲོ་དོན་ཕྱིན་པའི་སྐྱབསམ། བར་རེར་གནས་འབྲེལ་ཞག་བདུན་རྩེསམ། ལོ་ཐོག་པན་ཕྱིར་ཆར་བསྐྱོང་སརམ། སྐྱག་རྩེ་ཆོས་
སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡིསམ། མོས་གུས་ལྷ་རྩེས་བཅས་སྐྱལ་དོརམ། པཱཱ་བདེ་ཆེན་སྤྱིར་པ་ངསམ། ཐོག་མེར་ངོས་ནས་དག་པར་སྐྱོདམ། ཡིག་གིས་ཨོ་རྒྱན་ལེགས་འབྲུབ་བགྱིསམ། དག་བས་འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོགམ།

Звернувшись з такою молитвою, отримавши чотири посвяти, благословення і сиддгі блискавично сходять. Самая Г'я, Г'я, Г'я! Коли я попрямував до Тигрової Гори заради блага блукаючих істот, то залишався протягом семи днів в святому місці Барре. Після того, як я викликав дощ, щоб міг дозріти врожай, на прохання Також Чок'енг Г'ялпо, який був повний відданості та підніс церемоніальний шарф, я, Пема Дечен Лінгпа, безпомилково продиктував ці слова, відбиті на пергаменті. [Зачитане мною] записав Ург'ен Лекдруп. Нехай завдяки цій заслугі всі блукаючі [в сансарі] досягнуть просвітлення!

༄༅། །ཀུན་བཟང་རྫོང་སེམས་དགའ་རབ་སྒྲི་སང་། །པལ་ཀུ་ར་རྩེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ་། །སོ་བྱུང་གཞུངས་གཉགས་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཙུ་སོགས། །

КУНЗАНГ ДОРСЕМ ГАРАБ ШИРИ СЕНГ

П ЕМАКАРА ДЖЕБАНГ Н'ЇЩУ НГА

С О ЗУР НУБ Н'ЯК ТЕРТОН Г'Я ЦА СОГ

Звертаюся з молитвою до Самантабхадри, Ваджрасаттви, Гараба Дордже, Шрі Сингги, Падмакари, двадцяти п'яти учнів (володарю та його підопічним), [тим, хто належав до родів] Со, Зур, Нуб, Н'як, ста основних тертонів,

བཀའ་གཏེར་སྒྲི་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

КА ТЕР ЛАМА НАМ ЛА СОЛВА ДЕБ

до всіх Лам ліній Кама і Терма!

--	--	--

༡༡། དགོངས་གཏེར་ཐུགས་ཀྱི་གློང་གསལ་གྱི་བྱུང་རྒྱལ་གནམ་ཚེས་ཉིད་ནས་བྱུང་དུ་བསྐྱེགས་པ་སྤྲུག་གླུ་ཚོགས་པའི་ཆོག་པའི་རྒྱུ་རྒྱུ་བཞུགས་སོ།།

"Лазуровий потік", текст практики Будди Медицини,
(прикраса Ґонґтер, Осяйного простору свідомості),
додатково складений із "Небесної Дгарми"

༄༅། ཀུ་མོ་མ་རྩ་རྩེ་པ་རྩེ། འདི་ལ་འཛོམ་ན་སྤྲན་སྤྲེའི་ཞལ་ཐང་མདུན་དུ་ཞི་བའི་མཆོད་པ་མཆུལ་སོགས་ཅི་འབྱོར་བཤམས་པས་ཆོགས་རྩོགས། མེད་ན་མདུན་བསྐྱེད་ནམ་མཁར་དམིགས། མཆོད་པ་ཡིད་གྱིས་སྤྲུལ་ཆོག་པས་ཅི་ཡང་མི་དགོས་སོ། འདི་བླ་མེད་ལུགས་ཡིན་པས་འདོན་མཁན་གཅེར་སྤང་བ་དང་། ལྷས་དང་ཆབ་ལེན་སོགས་གཅོང་སྤྲུམ་མི་དགོས། འོན་ཀྱང་འདིའི་དབང་ལུང་ནི་ངས་པར་ཐོབ་དགོས་ཏེ། བླ་མེད་གསང་སྤྲུལ་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། བདག་མདུན་དུས་གཅིག་ལ་བསྐྱེད་པ་རྒྱུད་མའི་ལུགས་ཡིན་པས་སོ་སོར་མི་དགོས། རྒྱུད་མ་གྱུར་སྒོམ་ཡིན་པས་ཆོག་དོན་ཡིད་གྱིས་བསྐྱོམ་ཞིང་།

НАМО МАХА БХЕКАНДЗЕ!

Щоб практикувати це, спершу накопичте заслуги, встановивши на вівтарі матеріальні мирні підношення, такі як мандала і т.п. перед зображенням (тханкою) Будди Медицини. Якщо це неможливо, то досить чітко уявити, що Будда Медицини присутній перед нами і відтворити підношення в розумі. В цьому випадку вам не знадобиться ніяке приладдя. Ця садхана відноситься до четвертого класу тантр, до Ануттаратантри (Вищої Йога тантри), для якої немає таких особливих розпоряджень, як утримання від вживання алкоголю і м'яса, і немає необхідності виконувати очисні процедури, такі як обмивання, питво благословенної води тощо. Проте, так як вона належить до вищої тантри, то за традицією Тантри, практикуючому необхідно отримати посвячення (Ванг) і передачу зачитуванням тексту (Лунг). Так як в традиції Ньїнгма одночасно виконується породження себе як божества, а також божества в просторі перед нами, то немає необхідності в окремих стадіях послідовної візуалізації. Оскільки цей текст відноситься до практики традиції Ньїнгма, то виконуйте, зосередивши розум на значенні слів:

ན་མེཾ་ དགོན་མཆོག་གསུམ་དང་ཙུ་བ་གསུམ་མེཾ་ སྐབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐབས་སུ་མཆིཾ་ འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར་མེཾ་

НАМО КОНЧОКСУМ ДАНГ ЦАВА СУМ К'ЯБ НЕ НАМ ЛА К'ЯБ СУ ЧІ ДРО КЮН САНГ'Є ЛА ГО ЧІР

Вітаємо! Приймаємо притулок у всіх опорах притулку: Трьох дорогоцінностях і Трьох коренях. Щоб затвердити всіх блукаючих [в сансарі] на досконалому рівні Просвітлення (Будди), зароджуємо найвищий намір ума (Бодгічітти) (х3).

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོཾ་ ཀ་དག་གྲོང་ནས་སྐྱལ་པ་ཡིཾ་ གནམ་ས་གང་བའི་མཆོད་པའི་སྤྱིར་མེཾ་

ДЖАНГ'ЧУБ ЧОК ТУ СЕМ К'Є ДО (х3) КАДАК ЛОНГ' НЕ ТРУЛПА І НАМ СА КАНГ' ВЕЙ ЧОПЕЙ ТРІН

З простору одвічної чистоти, небеса і землю заповнюють хмари підношень, офіри мандали разом з царськими атрибутами

མཆུལ་རྒྱལ་སྤྱིད་ལྷ་མོར་བཅས་མེཾ་ ཟད་མེད་གྱུར་ཅིག་ཕྱུང་རྟོཾ་ འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལྷན་སྐྱུག་བསྐྱེད་བྱལ་མེཾ་ བདེ་ལས་ཉམས་མེད་བཏང་སྟོམས་ཤོག་མེཾ་

МЕНДАЛ Г'ЯЛ СІ ЛХАМОР ЧЕ З ЕМЕ Г'ЮР ЧІК ПУДЗА ХО Д Р ОКЮН ДЕ ДЕН ДУК НГ'АЛ ДРАЛ ДЕ ЛЕ Н'ЯМ МЕ ТАНГ' НЬОМ ЩОК

і богинями підношень стають невичерпними, ПУДЗА ХО. Нехай всі блукаючі [в сансарі] будуть щасливі і позбудуться від страждань, нехай щастя їх буде невичерпним, і нехай плекають вони неупередженість

ཨོྃ ཨོྃ་སྐྱ་བྱ་མ་གྲོཾ་སྐྱ་བྱ་མ་གྲོཾ་ཨོྃ་ སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར་ཨོྃ་ སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྟོང་གསུམ་འདི་ལྟ་ན་

ОМ СОБГАВА ШУДДГО САРВА ДГАРМА СОБГАВА ШУДДГО ХАМ ТОНГПА Н'І ДУ Г'ЮР ТОНГПЕЙ НГАНГ ЛЕ ТОНГ СУМ ДІ ТА НА

Все розчиняється в порожнечі. Зі стану порожнечі цей [всесвіт] з тисяч частин, трьох [рівнів вкладеності] проявляється як дивовижний палац, в центрі якого - породження основного божества, наше власне і перед нами:

སྐྱུག་གི་པོ་བྱང་དུ་གྱུར་པའི་ནང་དུ་ སེངྒེའི་བྱི་པད་ཟླ་སེ་སེའི་སྟེང་དུ་ རང་ཉིད་དང་མདུན་བསྐྱེད་གྱི་གཙོ་བོ་

ДУК ГІ ПОДРАНГ ДУ Г'ЮРПЕЙ НАНГ ДУ СЕНГЕЙ ТРИ ПЕ ДА СО СОЙ ТЕНГ ДУ РАНГ Н'І ДАНГ ДУН К'Є К'І ЦОВО

на тронах, [які підтримують] снігові леви, - лотоси, зверху яких Місячні диски, над ними - темно-сині склади ХУМ. З нашого власного складу ХУМ і з ХУМ, що перед нами,

རྩྱེ་མཐིང་ག་ལས་ཨོྃ་ སྐྱ་ན་ཟླ་སྐྱ་མདོག་བེ་རྩྱ་ལྟ་བུ་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བའི་སྐྱ་ཅན་ཆོས་གོས་གསུམ་གྱིས་བསྐྱུབས་པ་ཨོྃ་

ХУМ ТІНГ КА ЛЕ МЕНЛА КУ ДОК БЕЙДУР'Я ТАБУ ОЗЕР ТРОВЕЙ КУ ЧЕН ЧОГЬО СУМ Г'І ЛУБ ПА

виникають тіла Будди Медицини лазурового кольору, що променіють сяйвом, одягнені в три дхармічні [чернечі] шати.

ཨྲ

ཕུག་གཡས་མཆོག་སྒྱུན་གྱིས་ཨ་རུ་ར་དང་། གཡོན་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་བདུད་ཅིས་བཀའ་བ་འཛིན་པ།

ЧАК ЙЄ ЧОК ДЖІН Г'І АРУРА ДАНГ

ЙОН Н'ЯМЖЯК ЛХУНГ ЗЕ ДУТЦІ КАНГВА ДЗІНПА

У правій руці, в жесті найвищого даяння, - квітка арури, в лівій, в мудрі неупередженості, - чаша для подаяння, що наповнена амритою (нектаром).

ཨྲ

མཚན་དཔེ་རྫོགས་ཤིང་རྫོལ་སྒྱུལ་གྱུང་གིས་བཞགས་པ།

བྱད་པར་མདུན་བསྐྱེད་གྱི་འདབ་མ་རྣམས་ལ་

ЦЕН ПЄ ДЗОГ ШІНГ ДОРДЖЕЙ К'ІЛ ТРУНГ ГІ ЖУГПА

КХ'ЄПАР ДУН К'Є К'І ДАБМА НАМ ЛА

Вони сидять в ваджрній позі, і наділені основними та додатковими особливими ознаками [Будди]. Зокрема, на пелюстках навколо фігури, яку візуалізуємо навпроти, -

ཨྲ

སྐུབ་དབང་ལ་སོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་དང་ཆོས་ལུས་སྟེ།

དེ་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་པ།

ТУБ ВАНГ ЛА СОГПЕЙ САНГ'Є ДУН ДАНГ ЧО ПУТІ

ДЕ Г'ЯБ СЕМПА ЧУ ДРУК

Будда Шак'ямуні та інші сім Будд, а також томи дхармічних текстів. Їх оточують шістнадцять Бодгісаттв,

ཨོཾ དེ་རྒྱལ་འཛིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བཅུ་དང་གཞིན་སྐྱོན་གྱི་སྡེ་དཔོན་བཅུ་གཉིས་སོ་སོའི་འཁོར་དང་བཅས་པཾ

ДЕ Г'ЯБ ДЖІКТЕН КЙОНГВА ЧУ ДАНГ НОДЖИН Г'І ДЕПЬОН ЧУ Н'І СО СОЙ КХОР ДАНГ ЧЕ ПА

навколо яких 10 мирських захисників і 12 очільників якшасів в оточенні їх власного почту.

སྒོ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་བཅས་པའི་གནས་གསུམ་ཡི་གོ་གསུམ་དང་ཾ ཐུགས་ཀའི་རྩྱུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་ཾ

ГО ЖІ ЛА Г'ЯЛПО ЧЕНПО ЖІ ДАНГ ЧЕПЕЙ НЕ СУМ ІГЕ СУМ ДАНГ ТУГ КЕЙ ХУМ ЛЕ ОЗЕР ТРЬОПЕ

У чотирьох брам - чотири Великих Короля. Світло випромінюється з трьох місць і з складу ХУМ в серці,

ཤར་ཕྱོགས་གྱི་སངས་རྒྱས་སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས་ཡེ་ཤེས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱོན་དངས་ནས་བདག་མདུན་རྣམས་ལ་བྲིམ་པར་གྱུར་ཾ

ЩАР ЧОГ К'І САНГ'Е СО СОЙ ЖІНГ КХАМ НЕ ЄЩЕ ПАПАК ТУ МЕПА ЧЕН ДРАНГ НЕ ДАК ДУН НАМ ЛА ТІМ ПАР Г'ЮР

запрошуючи незчисленну кількість божеств початкового знання з усіх Будда-земель східного напрямку, які, з'явившись, розчиняються в нас і візуалізації перед нами.

ཨྲྀ

ཧྲྀ་ སྐན་གྲ་མཆེད་བརྒྱད་ལྷ་ཚོགས་མ་ལུས་རྣམས་ གནས་འདིར་སྐྱེན་འབྲེན་བྱིན་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ་།

ХУМ МЕНЛА ЧЕ Г'Є ЛХА ЦОГ МАЛЮ НАМ НЕ ДІР ЧЕН ДРЕН ДЖІН ЧЕН ВАБТУ СОЛ

ХУМ Зібрання восьми Будд Медицини та інших божеств, запрошую сюди, прошу, надішліть велике благословення,

སྐལ་ལྷན་དད་ལྷན་བདག་ལ་དབང་མཆོག་བསྐྱུར་། རོག་འབྲེན་ཚེ་ཡི་བར་ཆད་བསལ་ཏུ་གསོལ་།

КАЛ ДЕН ДЕ ДЕН ДАК ЛА ВАНГ ЧОК КУР ЛОК ДРЕН ЦЕ Ї БАРЧЕ САЛ ДУ СОЛ

даруйте нам, наділеним вірою і благої удачею, найвищу посвяту, усуньте перешкоди для життя, які можуть повести нас по невірному шляху.

ནམ་མཁའ་རྒྱ་ཤྭོད་ཀྱི་སྒྲ་འཛིན་བཟླ་སྐུ་མཁའ་ཡེ་ཇོ་བཟླ་སྐུ་མཁའ་འཁྱིལ་ལྷན་ ཨོྲྀ་ཧྲྀ་ཧྲྀ་ཨྲྀ་ ཨ་མྲི་ཤི་ཕྱུ་ཧྲྀ་

НАМО МАГА БХЕКАНДЗЕ САПАРИВАРА БЕДЗАР САМАЯ ДЗА ДЗА БЕДЗАР САМАЯ ТІШТА ЛХЕН ОМ ХУМ ТРАМ ХРІ А АБГІКЕНЦА ХУМ

ཨྲྀ

རྩི་མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲིམ་མར་མེ་དྲི་གཟུགས་སྒྲི་རོ་རིག་བྱ་ཆོས་ལྷོ་བདག་གི་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་བ་བདག་ཅག་ཆོག་མཁན་གཉིས་ཚྭ་གས་པར་ཤོག་ལྷོ་

ХУМ МЕТОК ДУКПЬО МАРМЕ ДРІ ЗУГ ДРА ДРІ РО РЕК ДЖА ЧО ДАК ГІ ЛХА ЛА ЧО ПА БУЛ ДАК ЧАК ЦОГ Н'І ДЗОГ ПАР ЩОГ

ХУМ Офірую божествам квіти, пахощі, масляні світильники, ароматну воду, а також об'єкти форми, звучання, запаху, смаку і дотику. Нехай завершаться наші два накопичення!

ཨ་རྒྱུ་མོགས་ནས། རུ་པ་ཤལ་གཞུ་རུ་ས་སྒྲི་པ་ཏིཚྭ་རྩི་

АРГХАМ ПАД'ЯМ ПУШПЕ ДХУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НЕЙВІД'Я ЩАПТА РУПА ЩАПТА ГАНДХЕ РАСА СПАРЩЕ ПРАТИЦА ХУМ

རྩི་བྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྩིས་བརྒྱད་དེ་གཙོ་མཆོག་རྒྱལ་པོ་ཡུངས་ཀར་སོགས་ལྷོ་བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་བ་

ХУМ ТРАЩІ ЦОВО ДЗЕ Г'Є ДЕ ЦО ЧОК Г'ЯЛПО ЮНГ КАР СОГ ДАК ГІ ЛХА ЛА ЧО ПА БУЛ

ХУМ Вісім основних сприятливих субстанцій: чудову королівську білу гірчицю і інші, офірую божествам.

ཨྲ

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག། མངྒ་ལྔ་ཨུག་སྒྲིལ་རྩྱེ་རྩྱེ་ རྩྱེ་ བཀྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྟགས་བརྒྱད་དེ།

ЦОГ Н'І ЙОНГ СУ ДЗОГПАР ЩОК МАНГАЛАМ АРТХА СИДДГІ ХУМ ХУМ ТРАЩІ ЦОВО ТАГ Г'Е ДЕ

Нехай повністю завершаться два накопичення! МАНГАЛАМ АРТХА СІДДГІ ХУМ ХУМ Офірую божествам вісім головних сприятливих символів:

ལྷ

གཙོ་མཚན་རྒྱལ་པོ་བུམ་པ་སོགས། བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ། སེམས་ཅན་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག། མངྒ་ལྔ་ཀུམ་བུ་རྩྱེ་

ЦО ЧОК Г'ЯЛПО БУМПА СОГ ДАК ГІ ЛХА ЛА ЧО ПА БУЛ СЕМ ЧЕН ЦОГ Н'І ДЗОГ ПАР ЩОК МАНГАЛАМ КУМБХА ХУМ

чудову царську вазу і інші. Нехай завершаться два накопичення всіх істот! МАНГАЛАМ КУМБХА ХУМ

རྩྱེ་ འདོད་ཡོན་རྩ་བ་རིན་ཆེན་བདུན། གཙོ་མཚན་རྒྱལ་པོ་ལོར་བུ་སོགས། བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

ཨྲ

ХУМ ДОЙОН ЦАВА РИНЧЕН ДУН ЦОЧОК Г'ЯЛПО НОРБУ СОГ ДАК ГІ ЛХА ЛА ЧО ПА БУЛ

ХУМ Офірую божествам джерело всього бажаного, сім дорогоцінних [регалій]: чудову кошовність і інші.

ཨྐུཾ བདག་ཅག་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག། ཨྐུཾ ལྷ་ཀྱི་གཙོ་བོ་རི་རབ་གླིང་།

ДАК ЧАК ЦОГ Н'І ДЗОГ ПАР ЩОК ОМ МАНИ РАТНА ХУМ ХУМ КУН Г'І ЦОВО РІАБ ЛІНГ

Нехай завершаться наші два накопичення! ОМ МАНИ РАТНА ХУМ ХУМ Офірую божествам найцінніше з усіх [підношень],

རི་རབ་གླིང་བཞི་གླིང་ཕྱན་བཅས་། བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག། ཨྐུཾ ལྷ་ཀྱི་མཆོད་པ་ཨྐུཾ

РІАБ ЛІНГ ЖІ ЛІНГ ТРЕН ЧЕ ДАК ГІ ЛХА ЛА ЧО ПА БУЛ ЦОГ Н'І ЙОНГ СУ ДЗОГ ПАР ЩОК ОМ РАТНА МЕНДАЛА ХУМ

велику гору Меру, чотири континенти з субконтинентами. Нехай повністю завершаться два накопичення! ОМ РАТНА МЕНДАЛА ХУМ

ཨྐུུཾ བདག་གིས་རྩི་ལྷན་རྩི་ཆབ་གྱིས་། བདེ་གཤེགས་སྐྱེ་ལ་བྱས་གསོལ་ལོ། ལྷ་ལ་རྩི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

ХУМ ДАК ГІ ДРІ ДЕН ДРІЧАБ К'І ДЕЩЕГ КУ ЛА ТРЮ СОЛ ЛО ЛХА ЛА ДРІМА МІ НГ'А ЯНГ

ХУМ Духмяною водою обмиваю Тіло Татхаґати. І хоча божества не схильні до забруднень, це створює сприятливий зв'язок

ཨྲ

སྒྲིག་སྒྲིབ་དག་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བ་གྱི། ཨོྩ་སྐྱུ་རྩ་གྲ་ཏུ་ཨ་མྲི་ཏི་ག་ཏེ་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་རྩྱེ།

ДИГ ДРІБ ДАКПЕЙ ТЕНДРЕЛ Г'І ОМ САРВА ТАТХАГ'АТА АБГІКЕКАТЕ САМАЯ ШІРІ Є ХУМ

для очищення [наших] злодіянь і затьмарень.

ОМ САРВА ТАТХАГ'АТА АБГІКЕКАТЕ САМАЯ ШІРІ Є ХУМ

ཨྲ

རྩྱེ། རས་དགར་འཇམ་ངེ་ལྷན་པ་ཡིས། རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་ཉིད་ཕྱི་བར་བ་གྱི། ལྷ་ལ་ངེ་མ་མི་མངའ་ཡང་།

ХУМ РЕ КАР ДЖЯМ ДРІ ДЕНПА І Г'ЯЛВЕЙ КУН'І ЧІВАР Г'І ЛХА ЛА ДРІМА МІ НГ'А ЯНГ

ХУМ М'якою, духмяною білою тканиною я обтираю Тіло Переможного. І хоча божества не схильні до забруднень,

སྐྱུག་བསྐྱེལ་བྲལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བ་གྱི། ཨོྩ་ཀྲ་ཡ་བི་ཤུ་རྩྱེ་རྩྱེ། རྩྱེ། ར་བཟའ་མངོས་ལྷན་ངུར་སྒྲིག་འདི།

ДУК НГ'АЛ ДРАЛВЕЙ ТЕНДРЕЛ Г'І ОМ КАЯ БІШОДХАНІ ХУМ ХУМ НАМСА ДЗЕДЕН НГ'УРМІК ДІ

ця дія створює сприятливий зв'язок для позбавлення від страждань. ОМ КАЯ БІШОДГАНІ ХУМ ХУМ Ці найгарніші шафранові шати

ཨྲ

ཨྎིཾ རྒྱལ་བའི་སྐྱལ་གསེལ་བར་བགྱིཾ སྐྱལ་བསེལ་བ་མི་མངའ་ཡང་ཾ བཀྲག་མདངས་འཕེལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱིཾ ཨྎི་བརྗོད་ལྷ་ཡུལ་ཨྎིཾ

Г'ЯЛВЕЙ КУЛА СОЛВАР Г'І КУЛА СІЛВАМІНГ'А ЯНГ ТРАКДАНГ ПЕЛВЕЙ ТЕНДРЕЛ Г'І ОМ БЕДЗАР ВАСТРА А ХУМ

одягаю на Тіло Переможного. І хоча його тіло не схильне до холоду, ця дія створює сприятливий зв'язок для виникнення [у нас] осяйності.
ОМ БЕДЗАР ВАСТРА А ХУМ

ཨྎིཾ སྐྱུ་མདོག་བེ་རྒྱུ་ཡི་རི་བོ་འདྲཾ འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ནད་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེལ་ཾ བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་ཾ

ХУМ КУ ДОК БЕЙДУР'Я ІРІВО ДРА ДРОВА СЕМЧЕН НЕ Г'І ДУК НГ'АЛ СЕЛ ДЖАНГ ЧУБ СЕМПА Г'Е К'І КХОР Г'І КОР

ХУМ Твоє тіло подібне до могутньої лазурової гори, ти усуваєш страждання хвороб блукаючих [в сансарі], тебе оточують вісім Бодгісаттв, я уславляю і схиляюся перед божеством, що тримає найцінніші ліки!

རིན་ཆེན་སྐྱན་འཛིན་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་བསྟོད་ཾ མཆོན་ལགས་རིན་ལྗེ་གསེར་བཟང་མྱ་ངན་མེད་ཾ

РІ НЧЕН МЕН ДЗІ Н ЛХА ЛА ЧАК ЦАЛ ТО ЦЕНЛЕГ РІНДА СЕРЗАНГ Н'ЯНГЕНМЕ

Звеличую і схиляюся перед [тими, чий імена] Ценлег, Рінчендава, Серзанг, Н'янгенме,

ཨྲ

ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཆོས་སྒོ་ལྟ་བུ་བཟུང་། དམ་པའི་ཆོས་དང་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་སོགས་ཀྱི་

ЧОДРАГ Г'ЯМЦО ЧОЛО ШАК'ЯТУБ ДАМПЕЙ ЧО ДАНГ СЕМПА ЧУ ДРУК СОГ

Чодраг Г'ямцо, Чоло, Шак'ятхубпа (Шак'ямуні), перед священною Дгармою, шістнадцятьма бодгісаттвами та іншими,

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆམ་བསྟོད་ཀྱི་ ཚངས་དང་བརྒྱུན་རྒྱལ་ཆེན་ཕྱོགས་སྒྲིང་བཅུ་

КЬОН ЧОК РІНЧЕН СУМ ЛА ЧАК ЦАЛ ТО ЦАНГ ДАНГ Г'ЯДЖІН Г'ЯЛЧЕН ЧОГ КЬОНГ ЧУ

перед Трьома рідкісними, найціннішими дорогоцінностями. Уславлюю і схиляюся перед Брахмою та Індрою, махараджами, десятьма захисниками сторін світу,

གཞིན་སྒྱུན་སྡེ་དཔོན་བཅུ་གཉིས་གཡོག་དང་བཅས་ཀྱི་ ལྷ་མི་སྒྲུན་གྱི་རིག་འཛིན་དང་སྒྲིང་ཆོགས་ཀྱི་ བདུད་ཅི་སྒྲུན་གྱི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆམ་བསྟོད་ཀྱི་

НОДЖІН ДЕПЬОН ЧУ Н'І ЙОК ДАНГ ЧЕ ЛХА МІ МЕН Г'І РІГДЗІН ДРАНГ СОНГ ЦОГ ДУТЦІ МЕН Г'І ЛХА ЛА ЧАКЦАЛ ТО

перед дванадцятьма очільниками якшасів і їх служителями, хранителями цілительського знання серед богів і людей, ріші, перед божествами цілющого нектару-амрити.

ཨྲ

ཨྐུཾ བདག་མདུན་སྤྱགས་ཀར་རྩྱེ་ལ་སྤྱགས་སྤེང་གིས་བསྐྱོར་བར་དམིགས་ལུང་།

ДАК ДУН ТУГ КАР ХУМ ЛА НГ АГ ТРЕНГ ГІ КОРВАР Г'ЮР

Візуалізую мантру, що оточує склад ХУМ в моєму серці і в серці Будди Медицини переді мною.

ཏཱ་མུ་ ཨོྩཾ་པ་ཏཱཾ་པ་ཏཱཾ་མ་རྩྱཾ་པ་ཏཱཾ་རྩྱཾ་ཨ་སྤྱུ་ཏཱཾ་སྤྱུ་རྩྱཾ་

ཞེས་ཅི་རུས་བརྒྱས་ནས་མཛུགས་ཏུ་།

ТЕЙЯТА ОМ БХЕКАНДЗЕ БХЕКАНДЗЕ МАГА БХЕКАНДЗЕ РАДЗА САМУТ ГАТЕ СОХА *Повторюйте якомога більше. На завершення:*

སྤྱིག་ལྷུང་ཀུན་བཤགས་དག་བ་བྱང་རྒྱལ་བ་ལྷོང་།

ནད་གདོན་སྤྱག་བསྐྱེད་བྱལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་།

ДІК ТУНГ КУН ЦАГ Г'ЕВА ДЖАНГЧУБ НГ О

НЕ ДОН ДУК НГ АЛ ДРАЛВЕЙ ТРАЦІ ЩОК

Каюся у всіх помилках і порушеннях, присвячую чесноти [в ім'я досягнення] просвітління. Хай буде благо позбавлення від страждань хвороб і провокацій (негативних духів).

ཨྲི

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་བརྩེ་མྱོ། ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྷ་རྣམས་བདག་ལ་ཐིམ། ཀ་དག་ཀུན་བཟང་གློང་དུ་ཨོ་མ་རྟོ།

ДЖІГТЕНПА НАМ РАНГ' НЕ БЕДЗАР МУ ЄЩЕ ДАМЦІК ЛХА НАМ ДАК ЛА ТІМ КАДАК КУНЗАНГ' ЛОНГ' ДУ ЕМАХО

Мирські божества повертаються в свої господи. БЕДЗАР МУ. Божества початкового знання (Джняна-саттви) і божества обітниці (Самая-саттви) розчиняються в мені - у всеблагий простір одвічної чистоти - ЕМАХО!

ཨྲི

ཞེས་དགོངས་གཏེར་བྱར་རྒྱན་དུ་གནམ་ཚོས་ཉིད་ནས་བསྐྱུས་ཏེ་རྒྱ་གཡ་སྤྱི་བསྐྱིགས་པ་ལ་འགལ་བ་མཆིས་ན་ལྷ་ལ་བཤགས་ཤིང་། དགེ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནད་ལས་ཐར་ནས་སྤྱིར་དུ་སངས་རྒྱས་སྤྱན་དྲོའི་གོ་འཕང་ཐོབ་
པར་གྱུར་ཅིག མདོ་ཚིག་ལ་ཁྲུས་གསོལ་སྟོད་ལ་ཡོད་ཀྱང་དེ་ལས་མཐོ་བའི་རྣལ་འབྱོར་སྒྲ་མེད་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་མཛུགས་ཏེ་ཡོད་པས་མི་འགལ་ལོ། དེ་ལྟར་ཚིག་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་བྱས་པའི་ཕན་ཡོན་ནི། བཙུན་པ་ཡིན་ན་རྩལ་བྲིམས་
མི་ཉམས་ཤིང་། གལ་ཏེ་ཉམས་པ་ཞིག་ཡིན་ཀྱང་དེའི་སྤྱི་བ་པ་བྱང་ནས་ངན་སོང་དུ་མི་ལྷུང་བ་དང་། དཔྱལ་བ་དང་ཡི་དྲགས། དུད་འགོར་སྤྱེ་བའི་ལས་ངན་དག་གནས་དེར་མི་སྤྱོ།

Розкаююся перед божествами в будь-яких викривленнях, якщо такі були привнесені в скорочену (цю версію), складену з записаної Рагою Асі "Небесної Дхарми" (Намчо), на додаток до Скарбниці Ума. Нехай завдяки цій чесноті всі живі істоти швидко позбудуться хвороб, і нехай досягнуть рівня Будди Медицини. У рамках Сутри, обмивання відбувається на початку ритуалу, але в рамках практик більш високого рівня, як то Ануттара Тантра, нічому не суперечить виконання його в кінці. Якщо будете як серцеву обітницю виконувати цю практику, то дістанете такі блага:

ཨྲི

ཨོཾ གལ་ཏེ་སྒྲིམ་གྲང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཐར་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་གྱི་མཆོག་ཏུ་སྒྲུ་ཞིང་རིམ་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པ་དང་། ཆོ་འདིར་ཡང་ཟས་གོས་ཆོགས་མེད་པར་འབྱོར་བ་དང་། བད་དང་གདོན་དང་བྱད་ཀ་དང་རྒྱལ་པོའི་
 ཆད་པ་ལ་སོགས་པའི་གནོད་པ་ཞི་བ་དང་། ཡུག་ན་རྫོ་རྫེ་དང་ཆོངས་པ་དང་བརྒྱ་བྱིན་དང་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྒྲེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་གཡོག་བདུན་འབྲུམ་བདུན་འབྲུམ་དང་བཙས་པས་བསྐྱུང་ཞིང་བསྐྱབས་ཏེ་
 དུས་མ་ཡིན་པའི་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱད་དང་། དག་དང་གཅན་གཟན་ལ་སོགས་པའི་གནོད་པ་ལས་ཐར་ཞིང་། བསམ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་བ་སོགས་རྒྱས་པར་སྦྱན་སྒྲུའི་མདོ་ཉིད་ནས་ཕན་ཡོན་བསམ་ལས་འདས་
 པར་གསུངས་ཤིང་།

Якщо ви монах (иня), то ваша дисципліна не буде ослаблена, якщо ж трапиться ослаблення, то з цією практикою очистивши забруднення, не потрапите в нижні світи. Очистившись від негативностей, що призводять до переродження в пеклі, світі голодних духів і світі тварин, ви не переродитесь в них. Навіть якщо ви будете направлятися в один з них, в ту ж мить досягнувши звільнення, ви переродитесь в вищих щасливих світах, де поступово досягнете стану Просвітлення (Будди). У цьому житті без будь-яких зусиль зможете отримувати їжу і одяг. Втихомиряться хвороби, негативні впливи / провокації, шкідливі прокляття, загрози покарання правителем та інше. Вас будуть захищати Ваджрапані, Брахма, Індра, Чотири великих королі і дванадцять очільників якшасів з усіма сімсотма тисячами їх служителів. Вас не торкнуться вісімнадцять видів передчасної смерті, вам не зможуть зашкодити вороги, дикі звірі тощо. Все задумане вами повністю здійсниться і так далі. Найширше всі немислимі блага викладаються в Сутрі Будди Медицини.

ཨྲ

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་

ཨྲ

ཆོས་པལ་ཆེར་ལ་སྒྲིན་འདོགས་ཤིང་མགུ་དཀའ་བའི་མཁས་པའི་གྲ་ས་བྱང་ངམ་རིང་དཔལ་འཁོར་ཆོས་སྡེ་ལ་སོགས་མཚན་ཉིད་ཀྱི་གྲ་ས་ཐམས་ཅད་ནས་གསོན་པའི་སྐུ་རིམ་དང་། ཤི་བའི་སྒྲིབ་སྦྱོང་ལ་སྒྲན་སྒྲ་མ་གཏོགས་གཞན་ཆོག་མི་དར་ཞིང་། བོད་ཡུལ་ནི་རྩེ་གདན་ལྷ་ས་ཇི་བོའི་མདུན་དང་བསམ་ཡས་བྱང་རྒྱབ་ཆེན་པོའི་མདུན་དུ་བཏང་རྒྱུའི་ཆོག་ཡང་སྒྲན་སྒྲའི་ཆོག་ཡིན། དེ་ལྟར་བཀའ་གསར་རྩིང་མདོ་སྒྲགས་གང་ལ་ཡང་སྒྲན་སྒྲའི་ཆོག་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད་པར་ཡིད་ཆེས་པར་གྱིས། དེ་ལ་རྒྱས་བསྐྱས་མང་ཡང་ཆོག་ཉུང་ལ་དོན་འཇུག་པ་དང་། སྒྲ་མེད་ལུགས་ཡིན་པས་གཙང་སྒྲ་མི་དགོས། འདི་ཡིད་སྒྲུལ་ཡིན་པས་གཏོར་མཚོད་མེད་ཀྱང་ཆོག་པས་ཀུན་གྱིས་ཉམས་སུ་ལོངས་ཤིག །

У всіх справжніх монастирях, де вчені [монахи] з пристрастю, критично ставляться до інших традицій, таких як північний "Н'гамрінг пал кгор чо" і т.п., єдиний ритуал для блага тих, хто живуть, і для очищення перешкод померлих, який був прийнятий і набув поширення - це ритуал Будди Медицини. Навіть церемонія, яку виконують перед Джово, "Тибетською Ваджрасаною", а також перед Великим Бодгісаттвою в Сам'є - це ритуал Будди Медицини. Таким чином, ви можете бути впевнені, що в традиціях Кама, Сарма і Ньїнгма, в Сутрі і Тантрі немає практики більш корисної, ніж ритуал Будди Медицини. Є безліч розширених і коротких версій цієї практики. Тут, не дивлячись на небагатослівність, значення повноцінно. Оскільки [ця практика викладена] в традиції неперевершеною [тантри] (Ануттаратантри), то немає необхідності в ритуалі очищення. Якщо не підготовлені Торма і підношення, приступайте до практики уявляючи їх подумки.

--	--

Молитва про довголіття Його Святості Далай-Лами XIV Тензіна Г'яцо

འབད་པ་

གཅིག་གྱེན།

བརྟན།

༄༅། །གངས་རིའི་རུ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །ཡན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

КАНГ РII РАВЕ КОРВЕЙ ЖИНГ КХАМ ДІР ПХЕН ДАНГ ДЕВА МА ЛЮ ДЖУНГ ВЕЙ НЕ

У Чистій Землі, оточеній стіною снігових гір, ти джерело всього без винятку благодіяння і щастя -

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །ཞབས་པད་སྤྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

ЧЕНРЕЗИГ ВАНГ ТЕНДЗИН Г'ЯМЦО І ЖАБ ПЕ СІ ТЕЙ БАРДУ ТЕН Г'ЮР ЧІК

могутній Авалокітешваро, Тензін Г'яцо, нехай твої лотосові стопи будуть твердо (стояти) поки не завершиться сансара!

ཅེས་པ་འདི་ནི་ཞབས་དཀར་ཚོགས་དྲུག་རང་གྲོལ་གྱིས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཡུལ་དབང་སྐྱེ་ཤིང་དགུ་པ་ལུང་རྟོགས་རྒྱ་མཚོར་ཕུལ་བའི་གསེལ་འདེབས་ད་བར་ཡུལ་དབང་རིམ་བྱོན་གྱི་མཚན་བསྟར་གྱིས་མང་ཚོགས་ཡོངས་ནས་འདོན་
ཆོག་ཆོག་ཉུང་དོན་བསྟུན་བྱིན་རྒྱལས་ཅན་ནོ། ། །

Ця молитва довгого життя Його Святості Далай Лами була вперше піднесена Шабкар ом Цогдрук Рангдролом 9-му Далай Ламі, всезнаючому Лунгток Г'яцо. Її зачитували і після, для всіх наступних втілень Його Святості до нинішнього часу. Єдиною зміною, що вносилося, було ім'я певного Далай Лами. Ця коротка і сутнісна молитва наповнена благословеннями і її можна зачитувати під час проведення великих зібрань.

--	--	--

ལྷན་ གཞི་ བཏུ་	Молитва про довголіття К'ябдже Тертона Намкха Дріме Рабджама Рінпоче ༄༅། །རིགས་གསུམ་འཕགས་པའི་སྐུ་འཕྲུལ་སེང་ཆེན་རྗེའི། །དོན་བརྒྱད་དགོངས་པའི་གཏེར་མཛོད་རང་དབང་བསྐྱུར། ། РІГ СУМ ПАГПЕЙ Г'ЮТРУЛ СЕНГЧЕН ДЖЕЙ ДОН Г'Ю ГОНГПЕЙ ТЕР ДЗО РАНГ ВАНГ Г'ЮР Той, що досконало оволодів [прихованою в просторі] просвітленої свідомості скарбницею лінії спадкоємності [духовної реалізації] істинного значення, лінії Владики, Великого Лева, чудесного прояву Трьох Сімейств Шляхетних, འགྲོ་འདུལ་དཔའ་བོ་རྗེ་གཟི་བརྗིད་ཚུལ། ། ཀྲམ་མཁའ་རྩི་མེད་རབ་འབྱམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། ДРОДУЛ ПАВО ДОРДЖЕ ЗІДЖІ ЦАЛ НАМКХА ДРІМЕ РАБДЖАМ ЛА СОЛВА ДЕБ Міць Ваджрної Блискучої Величі (Дордже Зіджі Цал), герой, приборкувач блукаючих [в сансарі], взиваємо з молитвою до Намкха Дріме Рабджама! བྱིད་ཞབས་བསྐྱལ་པ་སྐུ་མཆོར་རབ་བརྟན་ཅིང་། ། ཁྲམས་ཆེན་ཕྱིན་ལས་ཕྱོགས་མཐར་ཡིངས་བརྒྱལ་བས། ། КХЙО ЖЯБ КАЛЬПА Г'ЯМЦОР РАБ ТЕН ЧІНГ ЛАБ ЧЕН ТРІНЛЕ ЧОК ТАР ЙОНГ ДАЛ ВЕ Хай зостануться твої стопи в досконалій стійкості протягом незліченної безлічі кальп. Широко поширивши в усі напрямки велич просвітленої активності,	Молитва про довголіття К'ябдже Тертона Намкха Дріме Рабджама Рінпоче 3b
---	---	--

སྒྲིགས་དུས་བསྟན་འགྲོའི་རྒྱད་ཕུན་བྱུང་ཕྱུངས་ཏེ།

НИГ ДУ ТЕН ДРОЙ ГУ МУН ДРУНГ ЧУНГ ТЕ

викоренивши темряву виродження Вчення і невідання блукаючих [у сансарі істот] часів занепаду, нехай завжди сяє благе знамення добра і щастя!

ཆོས་ཉིད་ནམ་མཁའ་འོད་གློད་ནས་སྒྲུགས་རྩེའི་གར།

ЧО Н'І НАМКХЕЙ ЛОНГ НЕ ТУК ДЖЕЙ ГАР

З небесного простору (Намкха) Дгармати дійство співчуття у формі Відьядгари глибокого значення мантри -

དྲི་མེད་དམ་པའི་ཡོན་ཏན་རབ་འབྱུངས་མངའ།

ДРИМЕ ДАМПЕЙ ЙОНТЕН РАБДЖАМ НГА

ти володієш незліченними (Рабджам) видатними бездоганними (Дріме) якостями. Нехай лотосові стопи славного Вчителя будуть непорушними!

На виконання прохання поважного наг'пи Дордже Намг'яла, супроводжуваної підношенням шовкового шарфа, цю молитву написав Мангала (Й.С. К'ябдже Дільго Кх'енце Рінпоче). Нехай примножиться чеснота і благо.

ཤམ་བདེའི་དགོ་མཚན་སྣང་བས་རྟག་བྱབ་ཤོག།

ПХЕН ДЕЙ ГЕ ЦЕН НАНГ ВЕ ТАК КХ'ЯБ ЦОК

ཟབ་དོན་སྒྲུགས་ཀྱི་རིག་པ་འཛིན་པའི་ཚུལ། །

ЗАБ ДОН НГАГ К'І РІГПА ДЗИН ПЕЙ ЦУЛ

དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

ПАЛДЕН ЛАМЕЙ ЖАБ ПЕ ТЕН Г'ЮР ЧІК

ཅེས་པའང་སྒྲུགས་སྟོན་དོན་རྣམ་རྒྱལ་གྱིས་བསྐྱལ་ངོར་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོན་རྣམས་སོ།།

ཐངས་

Молитва про довголіття Дунгсе Г'єтрула Джігме Рінпоче

༄༅། །ཨོ་སྤྱི། །འཇམ་པའི་དབྱངས་སོགས་སྤྱད་བཅས་རྒྱལ་ཀུན་དང་། །བྱད་པར་ཨོ་རྒྱན་མཆོ་སྤྱེས་རྟོ་རྟེ་བཅས། །

OM SOTI DJAMPHEY YANG SOK SE CHE G'YAL KUN DANG KH'EPAR ORG'EN COK'E DORDJE CHE

OM SWASTI! Той, кого оберігають, благословенний, хто отримав посвяту, а також передбачення Манджушрі і інших Бодгісаттв, а також всіх Переможних,

ཙུ་གསུམ་རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཆོ་ལྷག་པའི་ལྷས། ། རྗེས་བབྱུང་བྱིན་རྒྱལས་དབང་བསྐྱར་ལུང་བསྟན་ཐོབ། །

CA SUM RABDJYAM G'YAMCO LHKPEY LHE DJE ZUNG DJINLAB VANG KUR LUNG TEN TOB

і особливо Орг'єна Цок'є Дордже, божества, що підноситься над всією незліченною, [порівнянною з] океаном безліччю [божеств] трьох коренів.

སྒྲོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་། །སྤྱལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རིག་འཛིན་པལྒྱ་གྲིང་། །

LOBPON CHENPO DJAMPAL SHEN'EN DANG TRULPEY TERCEN RIGDZIN PEMA LING

З чарівної гри / прояву милосердя трьох таємних великого ачар'ї Манджушрімітри

བཏོན།

Молитва про довголіття Дунгсе
Г'єтрула Джігме Рінпоче

5b

ཚེས་རྗེ་འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་རྗེ་ཡི། གསང་གསུམ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུ་འཕྲུལ་རོལ་པ་ལས། །

ЧОДЖЕ ДЗАМЛІНГ' ДЕВЕЙ ДОРДЖЕ Ї САНГ' СУМ ТУГ' ДЖЕЙ Г'ЮТРУЛ РОЛПА ЛЕ

і втілення великого відкривача скарбів Відьядхари Пема Лінгпи, [а також] Чодже Дзамлінг' Девей Дордже -

སྐུ་ལ་པའི་སྐུ་མཚོག་འཛིགས་མེད་བདུད་ལས་རྒྱལ། །དགེ་ལེགས་ལོར་བྱ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་དཔལ། །

ТРУЛ ПЕЙ КУЧОК ДЖИГ'МЕ ДУ ЛЕ Г'ЯЛ Г'ЕЛЕГ' НОРБУ ПУНСУМ ЦОГ'ПЕЙ ПАЛ

велична Нірманакая, Безстрашний (Джіг'ме), що здобув перемогу над Марами, розкіш Коштовностей (Норбу) чесноти і блага,

ཞབས་པད་མི་ཤིགས་རྗེ་རྟུར་བརྟན་ཅིང་། །ཐིན་ལས་འཛམ་གླིང་ཀུན་བྱུང་འབར་གྱུར་ཅིག།

ЖАБ ПЕ МІ ШІГ' ДОРДЖЕ ТАР ТЕН ЧІНГ' ТРІНЛЕ ДЗАМЛІНГ' КУН КХ'ЯБ БАР Г'ЮР ЧІК

нехай твої лотосові стопи перебувають в стійкості, подібно до непорушної ваджри, і твої просвітлені активності сяють, охопивши весь світ.

ཞུས་ པེ་ བཏོན།	ཅེས་པའང་རང་གྲ་མགོན་སྒྲ་བསོད་ནམས་དཔལ་འབར་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རེག་དང་རྟེན་བཅས་ཆེད་བསྐྱལ་ཤོར་མཚོ་སྦྱེས་པ་སྒྲའི་གསང་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་ཡང་ཡང་ཐོབ་པའི་སྐལ་པ་ཅན་ཁོ་བོ་ནམ་མཁའ་ནི་མེད་རབ་འབྱམས་པས་སྒོ་བཀྱར་དང་བྲལ་བར་བརྗོད་པས་དེ་བཞིན་དུ་འབྱུབ་པའི་རྒྱར་རྒྱར་ཅིག་སྤྲི་རལྟ།། <i>Так на прохання одного з Лам нашого монастиря, Сонам Палбара, супроводжуваного підношенням шарфа, [що знаменує] сприятливий [початок], і [іншими] підношеннями, мною, Намкха Дріме Рабджамом, який має удачу знову і знову отримувати благословення Трьох Таємних Цок'є Пemi (Лотосонародженого Гуру) без прикрас і лестощів була викладена ця молитва. Так виповниться те, що в ній сказано! СІДДГІ РАСТУ</i>	Молитва про Довголіття Дунгісє Г'єгьула Джігме Рінпочє 7b
---	--	--

Молитва про довголіття Дунґсе Г'єтрула Джіґме Рінпоче

༄༅། འཆི་མེད་ཙུ་ག་སུམ་ཆོ་ལྷའི་བདེན་སྟོབས་དང་། །བྱད་པར་མཆོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །

ЧИ МЕ ЦАСУМ ЦЕ ЛХЕЙ ДЕН ТОБ ДАНГ' КХ'Є ПАР ЦОК'Є Г'ЯЛВЕЙ ДЖІНЛАБ К'І

Силою істини божеств довгого життя, [які втілили собою саму сутність] трьох коренів [в аспекті] безсмертя, і особливо благословенням Лотосонародженого Переможного,

མཆོག་གི་སྤྱལ་སྐྱེ་འཛིགས་མེད་མོར་བྱ་ཡི། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐིན་འཕེལ་རྒྱས་ཤོག །

ЧОК ГІ ТРУЛКУ ДЖІґМЕ НОРБУ І ЖАБ ПЕ ТЕН ЧІНГ ДЗЕ ТРІН ПХЕЛ Г'Є ЩОК

вища Нірманакає, Джіґме Норбу, нехай твої лотосові стопи перебувають в стійкості, нехай примножаться і поширяться просвітлені активності!

Ця коротка молитва довгого життя була дарована великим Тертоном Намкха Дріме Рабджамом.

Молитва про довголіття Дунґсе Лхунтрула Дечена Г'юме Рінпоче

ཨོཾ། ཨོ་སྤྱི། འཆི་མེད་རིག་འཛིན་པ་རྣམས་ཐོད་ཐོད་དང་། འབང་གི་རྒྱལ་པོ་རྩ་མགིན་ཉེ་རུ་གཤི། །

OM SOTI CHİ ME RIḠDZİN PEḠMA TOTREṄḠ DANḠ VANḠ ḠI Ḡ'YALPO TAMDRİN XERUKĖY

OM SWASTI! Із безперервного чудесного прояву співчуття безсмертного Відьядгари Пема Тотренґцела,

ཐུགས་རྗེའི་སྐུ་འཕྲུལ་འགག་མེད་རོལ་པ་ལས། སྐུལ་པའི་སྐུ་མཆོག་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཉིད། །

TUḠDJEY Ḡ'YOTRUL ḠAKME ROLPA LE TRULPEY KUČOK DEVA ČENPO NI

а також могутнього короля Хаяґриви Херуки явлена велична Нірманакая (Тулку), саме велике блаженство (Дечен).

གསང་གསུམ་ལྷན་པོ་བཞིན་དུ་འཕོ་འགྱུར་བྲལ། འགྱུར་མེད་རྩ་བ་རྩན་དོ་རྗེའི་ངོ་བོ་རུ། །

SANḠ SUM LXUNPO JINḠDU PXO Ḡ'YOR DRAL Ḡ'YORME TAKTEN DORḠJEY NḠOVO RU

Нехай Три твоїх Таємних будуть незмінні, подібно до великої гори (Лхунпо), непорушні, вічно стійкі так само як суть ваджри.

འབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་གཞེས་ཤིང་། ཁཇོན་མིག་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་འབར་གྱུར་ཅིག །

ЖАБ ПЕ КАЛЬПА Г'ЯМЦОР ЦО ЖЕ ШІНГ ДЗЕ ТРІН ЧОК ДУ КУНТУ БАР Г'ЮР ЧІК

Нехай твої лотосові стопи зостануться в стійкості протягом незліченної безлічі кальп. І нехай твої просвітлені активності сяють у всіх напрямках і часах!

ཅེས་པའང་ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་དབང་ཆེན་པསྒྲ་ཉེ་རུ་ཀའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཡང་ཡང་ཐོབ་པ་ཁོ་བོ་ནམ་མཁའ་ངི་མེད་རབ་འབྱམས་པས་སྒྲག་བསམ་དག་པས་ཆེད་དུ་བྲིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ།།

Я, Намкха Дріме Рабджам, той хто знову і знову протягом багатьох життів отримував благословення великого і могутнього Пема Хєруки (Хаяґриви), з найкращих і чистих спонукань написав [цей текст]. Нехай примножаться чесноти і благо!

༄༅། །དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ། །སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །

ПАЛДЕН ЛАМЕЙ НАМПАР ТАРПА ЛА

КЕЧИК ЦАМ ЯНГ' ЛОКТА МІ К'Є ЖІНГ'

Не засумнівавшись ні на мить в абсолютному звільненні славного Лами,

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་གྱིས། །སྒྲ་མའི་བྱིན་རྒྱལས་སེམས་ལ་འདུག་པར་ཤོག །

ЧІ ДЗЕ ЛЕГПАР ТОНГПЕЙ МЬОГЮ К'І

ЛАМЕЙ ДЖІНЛАБ СЕМ ЛА ДЖУКПАР ЩОГ'

будь-які його дії бачу як благі, з [такою] вірою і відданістю нехай благословення Учителя увійде в мій ум!

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲ་མ་དང་། །འབྲེལ་མེད་ཚེས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

К'ЄВА КУНТУ ЯНГ'ДАК ЛАМА ДАНГ'

ДРЕЛ МЕ ЧОК'І ПАЛ ЛА ЛОНГЧО ЧІНГ'

У всіх народженнях хай буду я нерозлучний з досконалим Ламою, і насолодившись багатством Дхарми,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱུགས་ནས།

།དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་གོ་འཕང་སྐུར་ཐོབ་ཤོག། ། །

ཅེས་སོགས་འདེབས་སྒྲོན་ལམ་ནན་ཏན་དུ་བཏབ་པས་འགྲུབ་པོ།

СА ДАНГ ЛАМ Г'І ЙОНТЕН РАБ ДЗОГ НЕ

ПАЛДЕН ЛАМЕЙ ГО ПАНГ НЮР ТОБ ЩОК

досконало розвинувши благі якості [які пов'язані] з бхумі і шляхами, нехай швидко досягну стану славного Ґуру!

Цю та інші молитви благоповажання зачитуйте багатозначно.

༄༅། །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཏེ། །སྤྱི་གནས་མཆི་བ་རྒྱ་བས་འབྱུགས་པ་ཡིས། །

СОНАМ ДІ Ї ТАМЧЕ ЗІГПА Н'І ТОБ НЕ Н'ЄПЕЙ ДРА НАМ ПАМ ДЖЕ ТЕ К'Є Г'А НА ЧІ БАЛАБ ТРУГПА Ї

Нехай завдяки цій заслугі досягнемо всезнання, і здобувши перемогу над ворогами-вадами, з океану сансари, вируючого хвилями народження,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག །འངས་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

СІПЕЙ ЦО ЛЕ ДРО ВА ДРОЛ ВАР ЩОК ДЖАМПЕЛ ПАВО ДЖІТАР КХ'ЕНПА ДАНГ

старості, хвороби і смерті, хай звільнимо всіх блукаючих [в сансарі істот]. Відповідно зі знанням Бодгісаттви Манджушрі

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྦྱོབ་ཅིང་། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོ། །

КУНТУЗАНГ'ПО ДЕ ЯНГ' ДЕ ЖІН ТЕ ДЕ ДАК КУН Г' ДЖЕСУ ДАК ЛОБ ЧІНГ' Г'ЄВА ДІ ДАК ТАМЧЕ РАБТУ НІГО

і таким же - Самантабгадри, дотримуючись їх в ученні (практиці), ці заслуги в досконалості присвячую всім [істотам]!

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག །

ДЖАНГ'ЧУБ СЕМ ЧОГ РИНПОЧЕ

МА К'ЕПА НАМ К'Е Г'ЮР ЧІК

Дорогоцінний величний ум просвітлення (Бодгічітта), в кому не пробудився, хай пробудиться,

སྐྱེ་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག། །

К'ЕПА Н'ЯМ ПА МЕПА ЯНГ

ГОНГ НЕ ГОНГ ДУ ПХЕЛВАР ШОК

в кого пробудився, нехай не згасає, але зростає все більше і більше.

༄༅། །སྟོན་པ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།།

ТОНПА ДЖІГТЕН КХАМ СУ ДЖОНПА ДАНГ' ТЕНПА Н'І О ЖІН ДУ САЛВА ДАНГ'

Нехай Вчителі (Будди) приходять в цей обумовлений світ, Вчення освітлює, немов сонячне світло,

བསྟན་འཛིན་ཕུ་རུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བརྒྱ་ཤིས་ཤོག། །།

ТЕНДЗІН ПУНУ ЖІНДУ ТУНПА І

ТЕНПА ЮН РІНГ' НЕПЕЙ ТРАЩІ ЩОК

а Хранителі Вчення перебувають в гармонії, наче брати, щоб Вчення існувало довгий час на благо!

མཁན་སྒྲོབ་ཆོས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཆེ། །འཛམ་གླིང་ས་གསུམ་བྱུང་པར་འཕེལ། །

КЕН ЛОБ ЧО СУМ РИНГ ЛУГ ЧЕ

ДЗАМЛІНГ СА СУМ КХ'ЯБ ПАР ПХЕЛ

Велика традиція Кхенпо, Ачар'ї та Царя Дгарми (Шантаракшіти, Ґуру Рінпоче і Трісонг Децена) нехай пошириться, охопивши цей світ (Джамбудвіпу) і три царства.

འགྲོ་རྒྱུད་མཆོག་གསུམ་སྒྲུང་བ་དང་། །མི་འབྲལ་དུས་གསུམ་དགེ་ལེགས་ཤོག། །

ДРО Ґ'Ю ЧОК СУМ НАНГ ВА ДАНГ

МІ ДРАЛ ДУ СУМ ҐЕЛЕГ ЩОК

Уми живих істот нехай не розлучаються з проявами Трьох Коштовностей протягом трьох часів у благо!